

Actas del
VI Congreso Internacional
***CELEHIS* de Literatura**
Literatura argentina, española y latinoamericana



(Rufino Tamayo, Sandías, 1968)

6, 7 y 8 de noviembre de 2017
Mar del Plata, Argentina



Actas del VI Congreso Internacional CELEHIS de Literatura / Acosta, Ricardo ... [et al.] ; compilado por Virginia P. Forace; María Pía Pasetti. - 1a ed. - Mar del Plata: Universidad Nacional de Mar del Plata, 2018.

Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga y online

ISBN 978-987-544-817-9

1. Estudios Literarios. 2. Actas de Congresos. I. Acosta, Ricardo, II. Forace, Virginia P., comp. III. Pasetti, María Pía, comp.
CDD 807

Fecha de catalogación: 21/03/2018

ISBN 978-987-544-817-9



9 789875 448179



CENTRO
DE LETRAS
HISPANOAMERICANAS



Facultad de
Humanidades / UNMAP
Portal de Encuentros

Actas del VI Congreso Internacional

Celebris

de Literatura

ISBN 978-987-544-817-9

El autor-autotraductor de minorías: el caso de Rosario Ferré en “El regalo” y “The Gift”

Sabrina Solange Ferrero

FadeL- UNCo-IdICHs-FaHCE-UNLP

Introducción

En este trabajo buscamos reconocer y delimitar el rol de Rosario Ferré como autora, por un lado, pero específicamente y sobre todo como autotraductora, a partir del análisis y la puesta en diálogo de “El regalo” y su autotraducción “The Gift”. Queremos reconocer su papel dentro del espacio de las literaturas de minorías. En consecuencia, y como puntapié inicial, consideramos esencial enmarcar la labor de Rosario Ferré dentro de la autotraducción para luego abordar sus textos a partir del marco de análisis propuesto por Deleuze y Guattari (1975).

Ferré y la autotraducción

Aun cuando la autotraducción pueda verse simplemente como el “acto de traducir la propia obra en otra lengua” (Grutman 1998: 257), Helena Tanqueiro (1999) considera que el autotraductor es un traductor con privilegios, por diversos motivos: el autotraductor es un lector que nunca malinterpretará al lector, se encuentra en una posición privilegiada por su bilingüismo y biculturalismo (que potencialmente anulan las dificultades de comprensión/expresión) y, además, es autor en la lengua de partida y en la lengua de llegada, lo que le permite determinadas licencias en el momento de

traducir su obra y le da una “invisibilidad real”, ya que la obra autotraducida es leída como original.

En este caso, la traductora privilegiada es Rosario Josefina Ferré Ramírez de Arellano (1938-2016). Ferré cuenta con una extensa trayectoria como autora de obras escritas exclusivamente en español. Previo a la publicación de su primera novela surgida originalmente en inglés, Ferré realizó autotraducciones de obras publicadas anteriormente en español. Su primera obra completa autotraducida al inglés es *Sweet Diamond Dust and Other Stories* (1988), el libro que enmarca el cuento que nos convoca hoy. Al referirse a esta autotraducción, Ferré afirma que su conocimiento de la cultura estadounidense la obligó a concentrarse en los acontecimientos históricos y los avances tecnológicos, apartándose de la magia y el juego de palabras que le era tan apropiado para el español latinoamericano (Ferré 1991). La obra autotraducida finalmente consta del doble de páginas que la original e incluye una descripción exhaustiva de la industria azucarera y su historia en Puerto Rico. El pasaje de una lengua a otra le permite a Ferré abordar diferentes temáticas y adoptar diferentes miradas.

...tanto *The House on the Lagoon* como *Eccentric Neighborhoods*, los escribí en español primero. Tenía un borrador en español de los dos libros, que no publiqué nunca, guardado en una carpeta en mi casa. [...] Lo que pasó es que al terminar la versión en inglés y trabajarla de nuevo se me expandió. (Castillo García 2005: 242).

Está claro entonces que el proceso traductor es para ella una herramienta creativa constitutiva en su labor como autora, labor que se retroalimenta en el pasaje de una lengua a la otra y de vuelta a la primera¹.

¹ Para conocer más acerca de los motivos por los que un autor decide autotraducirse, ver Simona Anselmi (2012).

A continuación, revisaremos las ideas de Deleuze y Guattari para dar un marco de análisis a los cuentos que nos convocan.

La literatura menor

Cuando hablamos de literatura de minorías, debemos referirnos específicamente al reconocido texto de Deleuze y Guattari *Kafka: por una literatura menor* (1990), donde se aborda la situación específica de Kafka como autor checo que escribe en alemán. Allí, los autores explican que “Una literatura menor no es la literatura de un idioma menor, sino la literatura que una minoría hace dentro de una lengua mayor” (28).

Las características que desarrollan Deleuze y Guattari para describir a la literatura de minorías son las siguientes:

- En la narración se articula lo individual en lo inmediato-político, es decir, el círculo de lo familiar y lo personal se enlaza con el círculo social desde el ámbito comercial, económico, burocrático, jurídico, etc. y se ve determinado por él.
- La enunciación se proyecta desde un espacio colectivo. Nos referimos a que no hay enunciación individualizada que pueda dar cuenta de un genio creador; lo que el escritor dice se vuelve una acción colectiva y, así, necesariamente política, y constituye lo que podríamos denominar una “solidaridad activa”.
- El autor hace un uso desterritorializado de la lengua mayoritaria, lo que constituye la característica central de la literatura de minorías. Se trata de “...adecuar la lengua [mayor, impuesta] para extraños usos menores...” (29). Por un lado, el sujeto abandona su lengua materna, se “desterritorializa”. Por el otro lado, la lengua mayoritaria se vuelve vulnerable, transformable, y el sujeto la usa en terrenos nuevos.

A continuación, haremos una breve descripción de “El regalo”, para luego abordar el análisis concreto del cuento y su autotraducción.

Sobre “El regalo”

Maldito Amor y otros cuentos vio la luz en 1986 en una publicación de la editorial mexicana Joaquín Mortiz. Como mencionamos ya, la obra fue autotraducida al inglés como *Sweet Diamond Dust and Other Stories* en 1988. “El regalo”, el segundo relato dentro del libro, está situado en Puerto Rico a mediados de los años 1950. En este cuento corto se narra la historia de amistad entre Merceditas Cáceres y Carlota Rodríguez, compañeras en el colegio Sagrado Corazón. Merceditas es heredera de una hacienda azucarera productora, a su vez, del ron Quijote, que se exporta a Europa y Estados Unidos. Merceditas es blanca. Carlota, por su parte, es la hija de Don Agapito, dueño de la cadena de supermercados Galeón, quien se vio beneficiado por la nueva corriente industrializada. Carlota es mulata. De hecho, es la primera mulata admitida en el colegio Sagrado Corazón. “El regalo” aborda el conflicto económico que enfrenta a los herederos de hacienda con los nuevos ricos y muestra la ascendencia de la nueva clase burguesa. Aquí también se profundizan cuestiones de género, raza y clase social. De hecho, podría decirse que estos dos últimos tópicos constituyen el centro del relato.

“El regalo” y “The Gift” en contraste

Con el objetivo de determinar el lugar de Ferré como escritora de minorías, revisaremos a continuación algunos fragmentos de “El regalo” para contraponerlos y compararlos con los fragmentos autotraducidos de “The Gift”, tomando como eje articulador las características de la literatura de minorías. Para una mejor organización, presentaremos los fragmentos agrupados en la siguiente tabla:

Fragmento	“El regalo” (1992)	“The Gift” (1996)
A	Bajo sus velos alforzados se disimulaba un sinfín de amargos dramas, desahucios quizás de amor o de dinero, de esos que sufrían entonces las encopetadas familias latinoamericanas cuyas fortunas habían tenido una base agraria, y para quienes el progreso industrial había significado un lento pero inevitable desangre (96).	Under their tucked wimples they hid endless bitter disillusionments, romantic as well as economic, and their personal dramas were probably a symptomatic sampling of the difficulties Latin American patrician families were going through at the time. The landed aristocracy’s tragic fate seemed to be sealed by industrial development, military dictatorships, and the gradual disintegration of a Latin American national consciousness among the new well to do (102).
B	Dedicaba horas enteras a explicarle problemas de cálculo y de lingüística (la Madre Artigas tenía una educación extensa, y acreditaba a su nombre varios doctorados de ciencias y literatura adquiridos en el extranjero) y, hasta la llegada de Carlota al colegio, había sido su mejor amiga (98).	She had had an extensive education and had acquired more than one doctoral degree at foreign universities. She believed that women had an undeniable right to knowledge, having been unjustly barred from it by men for centuries, and the only obstacle that for a while had made her hesitate on her decision to enter the convent had been the clergy’s traditional feminization of ignorance... (105)
C	Agrandadas, exageradas por las capas de pintura, sus facciones cobraban una dimensión aterradora que, Carlota afirmaba riendo, venía de la bija, del corozo y del achiote, afeites todos originales de la época de Juan Ponce de León (103).	Her features, shaded by the thick layers of paint, acquired a grotesque aspect that, as Carlotta later told Merceditas, laughing, was in character with the savage nature of the mestizo women with whom Juan Ponce de León probably fell in love. It was because she was their direct descendant that she painted herself with burnt coal, corozo nut oil, and the juice of the achiote seed, to test the courage of those not yet respectful of the island’s way of life (111).
D	En cuanto se encontró de nuevo sola, y sin perder ni por un momento su buen humor, sacó de su bolsillo el <i>maybelline</i> , el <i>pancake</i> y el <i>crayon</i> de labios y se volvió a pintar minuciosamente el	As soon as she found herself alone the next day at recess, she took out a stick of mascara, a lipstick and a tube of heavy pancake makeup, and applied them generously on her face (111).

	rostro (102 y 103).	
E	Les señaló a sus compañeras el obstinado empeño de Don Agapito por rodear a su hija de un lujo asiático, gastando cantidades inconcebibles de dinero... (102)	She pointed out to her companions that Don Agapito's behavior in the feasts' arrangements had left much to be desired, and that he was indulging his daughter... (110).

A partir de los fragmentos A podemos dar cuenta de que tanto en el texto en español como en el texto en inglés existe una relación directa entre el sentir de las monjas, su desilusión y sus tristezas personales, y el destino trágico de las familias aristocráticas latinoamericanas como acontecimiento social. Sin embargo, hay una diferencia clave entre ambos fragmentos: el texto en español hace recaer la desgracia de los hacendados exclusivamente en el progreso industrial que surge con la llegada de Estados Unidos a la isla. Por otro lado, en “The Gift”, no es solo el progreso industrial sino también las dictaduras latinoamericanas y la pérdida de una conciencia latinoamericana lo que da lugar a ese destino fatídico; es decir, la responsabilidad de Estados Unidos se ve desdibujada.

Los próximos dos ejemplos (fragmentos B y C) ponen de manifiesto cómo la enunciación puede plasmarse como expresión colectiva, especialmente en el caso de los fragmentos autotraducidos. En el fragmento B, la Madre Artigas de la autotraducción se muestra como referente y representante de un nuevo tipo de mujer. Si bien ya en el texto en español la Madre Artigas se caracteriza por sus capacidades intelectuales y su desempeño académico, es en el texto autotraducido donde se la propone como portavoz de ideas claramente feministas. Por su parte, en el fragmento C autotraducido, Carlota se revela al lector como descendiente directo del mestizaje, algo que no se establece en el fragmento original. Si bien en ambos fragmentos C Carlota se muestra como representante criolla, es solo en la autotraducción donde ese rol se hace explícito y concreto.

Finalmente, los fragmentos D y E evidencian el contacto y el vínculo entre las dos lenguas que Ferré pone en juego. Por un lado, en el fragmento D en español, la autora recurre a palabras en inglés (marcadas por el uso de itálicas) para referirse al maquillaje que usa Carlota, aun incluyendo términos que no se recuperan en el texto autotraducido luego al inglés. Estos préstamos de una lengua a la otra no se repiten en la autotraducción, donde la presencia del español es casi nula. El contacto quizás más notorio entre el inglés y el español que podemos encontrar en el texto autotraducido aparece en el fragmento E, donde la expresión “had left much to be desired”, aun siendo correcta en inglés, hace resonar en el lector hispanoparlante la expresión española “dejar mucho que desear”. Como puede apreciarse a partir de estos ejemplos, el uso desterritorializado de la lengua mayoritaria no es la característica central de “El regalo” o su autotraducción al inglés. En obras posteriores, y en autotraducciones posteriores, Ferré desarrollará mucho más este aspecto de la literatura de minorías, al punto de transformarlo en el centro de varios de sus poemas y ensayos.²

A modo de conclusión

Al poner en relación y comparar las opciones lingüísticas y textuales de los cuentos, es sencillo ver que el texto original y la autotraducción no se vinculan a partir de sus diferencias sino, más bien, del modo en que se articulan y complementan como textos menores. Es decir, la escritura y la autotraducción demuestran ser procesos que se retroalimentan y que sirven como espacio de desarrollo creativo en el contacto entre las lenguas y las culturas. Por esto creemos que es correcto enmarcar a Rosario Ferré en lo que Delueze y Guattari denominan literatura de minorías, pero no en su rol de autora

² Ver, entre otros, el poemario bilingüe *Language Duel. Duelo del lenguaje* (2002) y el ensayo “On Destiny, Language and Translation; or, Ophelia Adrift in the C. & O. Canal” (1991).

latinoamericana y tampoco en su rol de traductora de textos al inglés. Entendemos que Ferré es una escritora de minorías en su carácter de autora-autotraductora que se recrea en inglés para volver, una y otra vez, a la lengua otra con una mirada fresca a partir de la influencia de ese contacto lingüístico y cultural.

Referencias bibliográficas

- Anselmi, Simona. (2012). *On Self-Translation: An Exploration in Self-Translators' Teloi and Strategies*. Milano: LED.
- Castillo García, Gema Soledad. (2013). *Rosario Ferré y la (auto)traducción: (Re)writing en inglés y en español*. Madrid: Universidad de Alcalá.
- Deleuze, Gilles y Guattari, Félix. (1990 [1975]). *Kafka: por una literatura menor*. 3º edición. Traducción de Jorge Aguilar Mora. México: Ediciones Era.
- Grutman, Rainier. (2009 [1998]). "Self-Translation". En *Routledge Encyclopedia of Translation* 2º edición. Londres y Nueva York: Routledge. 257-269.
- Ferré, Rosario. (1991) "On Destiny, Language, and Translation; or, Ophelia Adrift in the C. & O. Canal". En *The Youngest Doll*. Lincoln: University of Nebraska Press. 153-166.
- Ferré, Rosario. (1992 [1986]). *Maldito amor y otros cuentos*. Buenos Aires: Editorial Sudamericana.
- Ferré, Rosario. (1996 [1988]). *Sweet Diamond Dust and Other Stories*. Nueva York: Plume.
- Ferré, Rosario. (2002). *Language Duel. Duelo del lenguaje*. Nueva York: Vintage Books.
- Tanqueiro, Helena. (1999). "Un traductor privilegiado: el autotraductor". *Quaderns. Revista de traducción*, 3: 19-27.